

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Warsztat pracy tłumacza, PG_00209496						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2028/2029		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	niestacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			polski		
Semestr studiów	6	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr hab. Katarzyna Lukas					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		1.0		54.0	75
Cel przedmiotu	Zapoznanie z podstawowymi zagadnieniami przekładu z perspektywy językoznawczej oraz z typologią tłumaczeń, ze szczególnym uwzględnieniem przekładu użytkowego. Rozwijanie umiejętności rozpoznawania specyfiki różnych typów tekstów oraz doboru odpowiednich strategii tłumaczenia pisemnego i ustnego. Zdobycie wiedzy dotyczącej wykorzystania tekstów paralelnych w procesie translacji, zasad doboru źródeł i narzędzi leksykograficznych, a także tworzenia glosariuszy i redakcji tekstu docelowego zgodnie z normami językowymi i komunikacyjnymi.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_U08] Posiada podstawową umiejętność przekładu wybranych rodzajów tekstów w parze językowej j. polski / j. niemiecki w oparciu o zasady translatoryki.	Potrafi dokonywać przekładu wybranych tekstów użytkowych i/ lub prostych tekstów specjalistycznych w parze językowej polski–niemiecki, stosując zasady translatoryki oraz podstawowe techniki pracy tłumacza.	[SU5] realizacja zadania problemowego
	[FGL3_W07] Ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą kompleksowej natury języka niemieckiego oraz jego funkcjonowania w różnych zakresach komunikacji i jego historycznego rozwoju.	Ma zaawansowaną wiedzę o zróżnicowaniu języka niemieckiego w praktyce komunikacyjnej oraz rozumie, w jaki sposób odmiany językowe, rejestry i konteksty użycia wpływają na decyzje tłumaczeniowe w pracy tłumacza.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FGL3_W10] Zna i rozumie podstawowe uwarunkowania społeczne, etyczne, ekonomiczne i prawne działalności zawodowej wymagającej znajomości języka niemieckiego oraz podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości, przydatnych w planowaniu kariery zawodowej germanisty.	Zna i rozumie zasady wykonywania zawodu tłumacza, w tym normy etyczne, podstawowe regulacje dotyczące praw autorskich i odpowiedzialności zawodowej, a także podstawowe zasady prowadzenia działalności w sektorze usług tłumaczeniowych.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FGL3_K05] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych w różnych sferach działalności filologa germanisty, w tym do przestrzegania zasad etyki zawodowej i ochrony własności intelektualnej oraz wymagania tego od innych.	Jest gotowa do współpracy w środowisku zawodowym tłumaczy, przyjmowania odpowiedzialności za jakość wykonywanych przekładów oraz stosowania zasad etyki zawodowej i ochrony własności intelektualnej w praktyce translatorskiej.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FGL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy pozyskanej podczas studiów na kierunku Filologia germańska i odbieranych treści, które korespondują z tą wiedzą.	Jest gotowa do krytycznej oceny własnych rozwiązań translatorskich, weryfikowania ich poprawności z wykorzystaniem dostępnych źródeł i narzędzi oraz doskonalenia warsztatu tłumacza w oparciu o pozyskaną wiedzę i informacje zwrotne.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
Treści przedmiotu	Typologia tekstów i ich przekład; słowniki, własne glosariusze, teksty paralelne i inne źródła w pracy tłumacza. Tłumaczenia zwykłe i poświadczone. Przekład prawny i sądowy; przekład umów cywilno-prawnych i handlowych; kodeks tłumacza przysięgłego. Przekład ustny i środowiskowy; znaczenie wiedzy fachowej w tłumaczeniu. Kulturowe aspekty przekładu (kulturemy). Tłumacz przysięgły - specyfika zawodu; etyka zawodowa.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór przedmiotu na 6. semestrze. Pozytywna ocena z przedmiotu: "Tłumaczenia tekstów administracyjno-prawnych" lub "Tłumaczenia serwisów prasowych" lub "Tłumaczenia tekstów publicystycznych".		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Kolokwium zaliczeniowe (90 minut)	51.0%	50.0%
	Tłumaczenie pisemne lub projekt przygotowany w trakcie semestru	51.0%	50.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Jopek-Bosiacka, A., Przekład prawny i sądowy. Warszawa 2006. Stolze, R., Die Fachübersetzung. Eine Einführung. Tübingen 1999. Stolze, R., Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen 1994. Tryuk M., Przekład ustny środowiskowy. Warszawa 2006.	
	Uzupełniająca lista lektur	Dąbbska-Prokop, U. (red.) Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa 2000. Kątny A. (red.), Języki fachowe problemy dydaktyki i translacji. Olecko 2001. Sapała, B., Turska M., Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski język niemiecki), w: Baglajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski język z przyszłością. Aachen 2018, S. 36-44. Snell-Hornby, M. (red.) Handbuch Translation. Tübingen 1999.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Stworzenie własnego glosariusza na potrzeby określonego zadania translatorskiego.		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.